

Quichua de Salasaca

Fanny Chango Masaquiza
Salasaca, Tungurahua, Ecuador

con **Stephen A. Marlett**
SIL International, Tucson, AZ

La lengua quichua de Salasaca (ISO 639-3=qxl) pertenece a la familia quechua, específicamente el grupo A (Parker 1963), IIB (Torero 1974), o norteño (Landerman 1991); véanse Landerman (1991) y Adelaar (2004) con respecto a las dudas sobre la clasificación de las variantes de quechua. La variante descrita en el presente trabajo es hablada por aproximadamente 12,000 personas en el Ecuador. La parroquia de Salasaca (cantón de Pelileo, provincia de Tungurahua) está dividida en dieciocho comunidades y en todos se habla el quichua. Esta variante es similar a otras de la región y se incluye en el diccionario de Stark y Muysken (1977). Las variantes de quechua en esta zona no tienen los alófonos más abiertos, los que han sido encontrados en las variantes más al sur (como en Perú), y es por ello que se le denomina “quichua” en lugar de “quechua”.

La presente descripción de la fonología de esta lengua se basa en el habla de la autora principal, nacida en la zona en 1973 y residente de Salasaca; su lengua materna y lengua principal es el quichua. El análisis presentado difiere relativamente poco del análisis de Waskosky (1992). En gran medida hay acuerdo completo con los datos presentados también en Stark y Muysken (1977). Véase Adelaar (2004) para información de cómo se relacionan estos sonidos a la familia quechua en general.

1. Consonantes

	Bilabial	Dental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Oclusiva	p p ^h b	t t ^h d				k k ^h g
Africada		ts		tʃ (tʃ ^h)		
Nasal	m		n		ɲ	
Fricativa			s z	ʃ ʒ		x
Vibrante			r			
Aproximante central					j	w
Aproximante lateral			l			

Chango Masaquiza, Fanny; con Stephen A. Marlett. (2006). Quichua de Salasaca. *Ilustraciones fonéticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Fanny Chango Masaquiza.

En internet: http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/quichua_de_salasaca_afi.pdf. En ese lugar también se encuentran las grabaciones que acompañan esta descripción.

Aquí las obstruyentes sonoras /b d g/ se presentan como fonemas oclusivos aunque en realidad son fricativos [β ð ɣ], respectivamente, en la mayoría de contextos (véase abajo). La sonorización de las obstruyentes en el quichua de Salasaca es contrastiva. No es sorprendente, por lo tanto, que estas consonantes se escribieron con letras propias en el diccionario de Stark y Muysken (1977). La sonorización de oclusivas ha sido un paso notable en la evolución de la lengua (Adelaar 2004: 242). La distribución es interesante, y obviamente hay irregularidades debidas a su evolución, porque el protoquechua no tenía las oclusivas sonoras (Adelaar 2004 y otros). Después de las resonantes no nasales, las oclusivas sordas son comunes y las sonoras menos comunes: /'tʃilka/ 'verde', /milga/ 'mucho'. Después de las nasales, las oclusivas sonoras son comunes y las sordas menos comunes: /'tanda/ 'pan', /'janta/ 'leña'. Las oclusivas sonoras no son frecuentes en otros ataques de la sílaba en raíces patrimoniales, pero las en que se presentan son de uso frecuente; /gan/ 'es' y /ubji/ '¡bebe!', por ejemplo. En contraste, las oclusivas sonoras predominan en los sufijos donde contrastan con una que es sorda: /k^ha'ta-da/ 'cobija (Acusativo)', /k^ha'ta-ga/ 'cobija (Tópico)', /k^hata-'guna/ 'cobijas', /k^ha'ta-bi/ 'en la cobija' (Locativo), /k^ha'ta-buk/ 'de la cobija (Ablativo)', y /k^ha'ta-pa/ 'cobija (con desprecio)'. Ninguno de estos sufijos muestra alomorfos. En resumen, la evidencia de la distribución (obviamente interesante) y la reacción de los nativohablantes (importante si la realidad de la noción de fonema tiene significancia, como creemos) indican claramente, en nuestra opinión, que el inventario de fonemas en esta variante tiene que incluir las oclusivas sonoras.

No hay contraste entre las obstruyentes no estridentes en la coda de la sílaba: sólo hay velares, transcritos aquí como /k/ o /g/, dependiendo del contexto. Tampoco hay contraste entre las nasales en la coda, con dos excepciones, como se explicará.

Las oclusivas aspiradas se presentan en relativamente pocas palabras y la aspiración no es fuerte. Se presentan solamente en posición inicial de palabra en nuestros datos y los de Starker y Muysken (1977), a diferencia de otras variantes de quechua (véase Parker y Weber 1996). La africada aspirada se presenta en una sola palabra en esta variante en particular; Starker y Muysken (1977) presentan sólo dos palabras más con este fonema, encontradas en otros dialectos de la zona.

Las consonantes se presentan en varias posiciones, según sus posibilidades, utilizando principalmente palabras patrimoniales. (Las raíces /dali/ 'pegar en nalgas' y /parli/ son dos excepciones notables.) Se dan primero en el ataque de la sílaba: (a) al inicio de palabra, (b) entre vocales, (c) después de vibrante o lateral, (d) después de aproximante central, (e) después de nasal, y (f) después de obstruyente. Y entonces se dan en la coda: (g) de la sílaba acentuada, (h) en posición final de palabra.

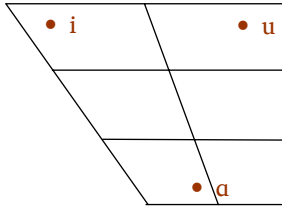
(a)	p	'pungu	'puerta'	t	'taki	'¡pega!'	k	'kuɸni	'humo'
(b)		'sipu	'arruga'		'tuta	'noche'		'taki	'¡pega!'
(c)		'urpi	'tórtola'		'palti	'¡pon encima!'		'larka	'acequia'
(d)		—			'tajta	'padre'		'wajku	'lugar donde se corta hierba'

(e)	—		'janta	'leña'	'tsanka	'poco molido'			
(f)	'atʃpa	'tierra'	't ^h uktu	'flor de maíz'	'iskun	'nueve'			
(g)	—		'utki	'¡apúrate!'	'sukta	'seis'			
(h)	—		—		'pusuk	'ocho'			
(a)	p ^h	'p ^h aki	'pedazo'	t ^h	't ^h uktu	'flor de maíz'	k ^h	'k ^h ata	'cobija'
(g)	—			—			—		
(a)	b	'bunga	'abeja'	d	'dali	'ipega (en nalga)'	g	'gan	'es'
(b)		wa'si-bi	'en la casa'		'tʃi-da	'por allí (accus.)'		ju'ra-ga	'árbol (Tópico)'
(c)		'tarbi	'¡siembra!'		—			'mirga	
								~	'mucho'
								'milga	
(d)		'tʃawbi	'mitad'		'kaj-da	'éste, por aquí (accus.)'		'tawga	'muchos'
(e)		'tʃumbi	'faja'		'tanda	'pan'		'pungu	'puerta'
(g)		'ubji	'¡bebe!'		—			'jugzi	'camino arenoso'
(a)	ts	'tsala	'flaco'	tʃ	'tʃaki	'pie'	tʃ ^h	'tʃ ^h uzu	'delgado'
(b)		'patsuk	'cien'		'kuʃu	'cerca'		—	
(f)		'waktuk	'un pájaro'		'waktʃa	'pobre'		—	
(g)	—				'atʃpa	'tierra'		—	
(a)	m	'mapa	'sucio'	n	'ni	'¡di!'	ɲ	'ɲawi	'ojo'
(b)		'nima	'nada'		'suni	'largo'		'p ^h iɲa	'enojado'
(g)		'xumbi	'sudor'		'tanda	'pan'		—	
(h)	—				'iskun	'nueve'		—	
(a)	s	'sukta	'seis'	ʃ	'ʃutu	'gota'	x	'xapi	'¡coge!'
(b)		'wasi	'casa'		'kuʃa	'daré'		mi'xiku	'cabuya (agave)'
(d)		'kawsi	'vida'		—			'majxin	'¿quién?'
(f)		'riksin	'conoce'		'ʒukʃi	'¡sal!'		—	
(g)	—				'kuʃni	'humo'		—	
(h)		'kantʃis	'siete'		—			—	

(a)	z	'zimran	'tiem- bla'	ʒ	'ʒambu	'liso'	r	'rinrin	'oreja'
(b)		'puzu	'gris'		'kiza	'mes'		'k ^h uru	'gusano'
(e)		—			'kanza	'afuera'		'wagra	'ganado'
(f)		'jugzi	'camino arenoso'		'mizpi	'¡traga!'		'parli	'¡habla!'
(a)	w	'wasi	'casa'	l	'lantʃa	'llovizna' 'pan que brindan los alcaldes'	j	'jaku	'agua'
(b)		'k ^h awi	'mez- cla!'		'kala			'tʃuja	'limpio'
(c)		—			'parli	'¡habla!'		—	
(e)		—			—			'kan-jun	'contigo'
(f)		—			—			'tugjan	'revienta' 'lugar donde se corta hierba'
(g)		'tawna	'bastón'		'xalma	'cojin para burro'		'wajku	

2. Vocales

Las vocales en palabras patrimoniales son tres: /i a u/. Las vocales /e o/ aparecen en palabras que son préstamos del español, que desde luego se han usado por generaciones.



i	'kiza	'mes'	a	'tsala	'flaco'	u	'tuta	'noche'
	'wasi	'casa'		'k ^h ata	'cobija'		u'kutʃa	'ratón'

3. Acento

Con muy pocas excepciones, como el sustantivo onomatopéyico /gu^lun/ 'trueno', se acentúa la penúltima sílaba de la palabra. Las excepciones incluyen palabras con el sufijo comitativo/instrumental /-n/ en que el acento siempre se presenta en la última sílaba: /'indi/ 'sol', /in'din/ 'con el sol', /'tʃaki/ 'pie', /tʃa'kin/ 'con el pie'. Este sufijo es supuestamente una reducción del sufijo /-wan/ que sigue en uso en registros más formales. También tiene un alomorfo supletivo que se utiliza con un pronombre como /kan/ 'tú': /'kan-jun/ 'contigo'.

4. Convenciones

Una oclusiva bilabial aspirada varía optativamente a fricativa en el habla de algunas personas: /p^hiɲa/ ‘enojado’ [p^hiɲa] ~ [ɸiɲa].

Una obstruyente no estridente en la coda de la sílaba tiene características predecibles o variables (Waskosky 1992). Es velar y varía fácilmente entre pronunciación oclusiva y fricativa y entre sorda y sonora, generalmente de acuerdo con la consonante que le sigue. Una palabra como /'ukʃa/ ‘paja del cerro’ entonces puede escucharse [ʰukʃa] o [ʰuxʃa]. En posición final absoluta, tiende a ser fricativa también, pero varía: /'pusuk/ [ʰpusuk] o [ʰpusux] ‘ocho’. Entonces el análisis de tal consonante siempre es indeterminado entre /k/, /x/ y /g/. Se transcriben aquí como oclusivas en todos los casos.

Los fonemas /b d g/ son mayormente fricativos. Sin embargo, son oclusivos después de una nasal: /'tanda/ [ʰtanda] ‘pan’, /'puŋgu/ [ʰpuŋgu] ‘puerta’. /b/ ocasionalmente es oclusiva en posición inicial: /'bunga/ [ʰbuŋga] ‘abeja’. /d/ no se presenta en palabras netamente patrimoniales en posición inicial; varía de oclusiva a fricativa en esa posición en las palabras en uso (no obstante su etimología): /'dali/ [ʰdali] ‘pega (en nalga)’, /daliʃami/ [ðaliʃami] ‘te pegaré (en nalga)’. El fonema /g/, también poco común en posición inicial, tiende a ser lenis en ese lugar, casi fricativo, en muchas instancias: /'gan/ [ʰɣan] ‘es’, /gu'lun/ [ɣu'lun] ‘trueno’, /'guʃtu/ [ʰɣuʃtu] ‘despacio’. (El origen de esta última palabra puede ser del español, pero el significado indica que no es un préstamo reciente; de todos modos aquí nos interesa la realización fonética.)

Una nasal alveolar se asimila al punto de articulación de una obstruyente que le sigue: /'pungu/ [ʰpuŋgu] ‘puerta’. Cuando se presenta /n/ en la coda y no puede asimilarse a una obstruyente, se velariza: /'kanjun/ [ʰkaŋjuŋ] ‘contigo’, /aʃ'tanmi/ [aʃ'taŋmi] ‘aún más. Un ejemplo de /m/ en la coda que no se debe a su presencia antes de una obstruyente bilabial es /'tamja/ ‘lluvia’. En la palabra /'zimran/ ‘tiembla’ se presenta una consonante intrusiva entre la nasal y la vibrante: [ʰzimbraŋ]. Posiblemente de igual manera una fricativa sonora se escucha como africada después de una nasal: /'kanza/ [ʰkandza] ‘afuera’.

La vibrante tiende a volverse múltiple y un poco asibilada al inicio de palabra: /'rinrin/ [ʰriŋriŋ] ‘oreja’. También se puede ver que se vuelve múltiple en la segunda sílaba de este ejemplo.

Las vocales cerradas tienden a tener alófonos un poco más abiertos cuando están en sílabas trabadas. No muestran alófonos abiertos en posición final de palabra, a diferencia de algunas otras variantes de quechua.

5. Palabra mínima y sílaba

La palabra mínima (de clase léxica mayor) generalmente tiene dos sílabas. Las palabras /'gan/ ‘es’, /'ni/ ‘¿dónde?’, y /'nin/ ‘dice’ son excepcionales. El molde para la sílaba máxima es CAVC — Consonante, Aproximante Central, Vocal, Consonante— en palabras patrimoniales, pero los casos con CA son pocos. Algunos ejemplos son: /'kwika/ ‘lombriz de la tierra’, /'kwinka/ ‘lombriz intestinal’, /'kwitʃi/ ‘arco iris’, /'k^hwiza/ ‘hermoso’ y /'k^hwiti/ ~ /'k^hwidi/ ‘delicioso’, /'t^hjuka/ ‘saliva’, /'ubji/ ‘¡bebe!’, /u'bjana/ ‘lo bebo’.

El ataque es obligatorio (excepto al inicio de palabra, como en la mayoría de las lenguas del mundo) y no hay extrametricalidad regular.

6. Transcripción del texto grabado¹

'xawa ladu'munda waj'rami | maj'xinʃi 'jaʒi xur'sada ʃarin'ʃiʃi 'niʃa
 in'diwan rimanukuga'guna || 'ʃina rimanukugu'ʃami ʃuk 'k'hari 'puntʃu
 ʃu'raʃka ri'busu piʒu'riʃka | ʃi ku'ʃuda pasa'gukta rikuga'guna || 'ʃida
 riku'ʃaga || 'majxin || ʃi 'k'hari ʃura'riʃka pun'ʃuda ribu'sudaʃ zukuʃi'ʃigmi
 'jaʒi xur'sada 'ʃarik 'ganga ninu'kuʃa sakiriga'guna || ʃi'munda
 xawa'munda waj'raga manʃa'najdi 'tuki 'xursan p'hukungu kaza'riga || 'ʃina
 'mixur p'huku'gukiʃ | ʃi k'hari'riga aʃ'tanmi piʒu'riga || ʃi'nufa xawa'munda
 waj'raga | i'madaʃ na 'ruri pu'diʃa sakiga'zami || ʃi 'k'hari in'diga
 mixur'zadi p'hala'nifa manʃa'najdi 'rupi ʃi'tuga || ʃi'nufa ʃi k'hari'riga
 manʃa'najdi rupa'riʃa | ʃi 'ratu paj ʃura'riʃka pun'ʃuda | ribu'sudaʃ
 zukuʃi'ʃiga || ʃi'nami 'xawa ladu'munda waj'raga 'indi 'jaʒi jur'zajuʒ
 gaʃ'kada jaʃikʃa'juʃa saki'riga ||

7. Agradecimientos

Este trabajo se llevó a cabo como parte del Curso Superior en Lingüística Aplicada para Comunidades Indígenas, ofrecido en la Universidad Ricardo Palma (Lima, Perú) y auspiciado por SIL International. Agradecemos mucho a Shedd Waskosky, Peter Landerman y dos lectores anónimos de la revista *Journal of the International Phonetic Association* por sus comentarios valiosos. Los errores que quedan son nuestra responsabilidad.

8. Referencias

- Adelaar, Willem F. H. con la colaboración de Pieter C. Muysken. (2004). *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Landerman, Peter N. (1991). *Quechua dialects and their classification*. Tesis para doctorado, Los Angeles: University of California at Los Angeles.
- Parker, Gary. (1963). *La clasificación genética de los dialectos quechuas*. Lima: Revista del Museo Nacional.
- Parker, Stephen y David Weber. (1996). Las oclusivas glotalizadas y aspiradas en el quechua del Cuzco. *Estudios Etno-Lingüísticos III*. Documento de Trabajo No. 31. Yarinacochua, Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano. [Traducción de Glottalized and aspirated stops in Cuzco Quechua (1996) *International Journal of American Linguistics* 62:70-85.]

¹ El texto traducido y grabado es el que se ha usado tradicionalmente en las ilustraciones del la Asociación Fonética Internacional: el cuento del Viento Norte.

El Viento Norte y el Sol discutían cuál de los dos era el más fuerte, cuando pasó un viajero envuelto en una capa. Se pusieron de acuerdo en que aquel que primero pudiera obligar al viajero a que se le cayera la capa sería considerado el más fuerte. Entonces el Viento Norte comenzó a soplar con mucha furia, pero cuanto más soplaba, más el viajero mantenía su capa, hasta que el Viento Norte desistió. Entonces el Sol brilló con todo su esplendor, e inmediatamente el viajero se quitó la capa. Así que el Viento Norte tuvo que reconocer la superioridad del Sol.

- Stark, Louisa R. y Pieter C. Muysken. (1977). *Diccionario español-quichua, quichua-español*. Quito y Guayaquil: Publicaciones de los Museos del Banco Central del Ecuador.
- Torero, Alfredo. (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Waskosky, S. Peter. (1992). *La fonología del quichua de Salasaca*. Ambato: Montalvo. [Traducción de la tesis para maestría, 1990, University of North Dakota, Grand Forks.]